

Descripción de los usos fraseológicos en la *Crónica troiana* gallega (c. 1373) a la luz de los testimonios peninsulares de materia troyana*

Francisco Pedro Pla Colomer¹

Recibido: 19 de marzo de 2019 / Aceptado: 28 agosto de 2019

Resumen. La presente investigación tiene como finalidad el estudio descriptivo de los tipos fraseológicos documentados en el testimonio gallego de la materia troyana emanada del *Roman de Troie* de Benoît de Saint-Maure: la *Crónica troiana* (c. 1373). A su vez, los resultados se pondrán en contraste con el fragmento troyano del *Libro de Alexandre*, la *Historia troyana polimétrica* (c. 1270) y la traducción ordenada por Alfonso XI (c. 1350). Todo ello permitirá describir con mayor profundidad el estadio variacional de las unidades fraseológicas medievales del occidente peninsular propias de una de las ramas procedentes de las traducciones de la materia de Troya.

Palabras clave: literatura hispánica medieval; materia de Troya; traducciones medievales; fraseología histórica.

[en] Description of phraseological uses in the Galician *Crónica troiana* (c.1373) in contrast with the peninsular Trojan testimonies

Abstract. The current research aims to analyse the different types of idioms documented in the Galician testimony emanated from the *Roman de Troie* of Benoît de Saint-Maure: the *Crónica troiana* (c. 1373). The results will be contrasted with the Trojan fragment of the *Libro de Alexandre*, the *Historia troyana polimétrica* (c. 1270) and the complete translation ordered by Alfonso 11th (c. 1350). This will lead to a more accurate description of the variational state of the phraseological units in the Peninsular West which correspond to one branch of the translations of the matter of Troy.

Keywords: Medieval Spanish Literature; Trojan subject; Medieval translation; Historical Phraseology.

Sumario: 1. Estado del Proyecto. A modo de introducción; 2. Crónica troiana gallega: descripción textual en su contexto filológico; 3. Descripción estilístico-fraseológica de la Crónica troiana; 3.1. Correspondencias fraseológicas; 3.1.1. Similitudes formales; 3.1.2. Correspondencias sinonímicas; 3.2. Divergencias en el proceso traductológico; 4. Conclusiones.

Cómo citar: Pla Colomer, F. P. (2020). Descripción de los usos fraseológicos en la *Crónica troiana* gallega (c. 1373) a la luz de los testimonios peninsulares de materia troyana, en *Dicenda. Estudios de Lengua y Literatura Españolas*, 38, pp. 139-150

1. Estado del proyecto: a modo de introducción

Esta investigación forma parte de un estudio conjunto con el Dr. Vicente Llavata (Universitat de València) en torno a la recepción de la materia troyana y su consiguiente plasmación textual en los diferentes espacios culturales peninsulares a lo largo de los siglos XIII y XV (Pla y Vicente, 2017, 2018 y 2020). De este corpus de trabajo, y a partir de una metodología filológica integral, es posible extraer datos contextuales significativos a la hora de abordar, por un lado, el estudio histórico-contrastivo de los usos fraseológicos representados en el ámbito hispánico y, por otro, delimitar los rasgos expresivos que configuran el discurso lingüístico de estos textos en sus distintos ámbitos semánticos (tales como la esfera del amor o la guerra). A su vez, los datos arrojados permitirán establecer líneas de recepción traductológica no solo en su nivel vertical, en contraste con sus fuentes primarias, sino también en una perspectiva horizontal, más integradora, para constatar la influencia mutua entre los testimonios peninsulares emanados de las dos vertientes principales de la materia troyana en Europa: por un lado, la procedente del *Roman de Troie* (1155-1165) de Benoît de Sainte-Maure, y, por otro, la *Historia des-*

* Este trabajo se inscribe en el proyecto *Historia e historiografía de la lengua castellana en su diacronía contrastiva (HISLECDIAC)* con referencia FFI2017-83688-P, financiado por la Agencia Estatal de Investigación (AEI) y el Fondo Europeo de Desarrollo Regional (FEDER) y gestionado por la Universidad de Valencia a través del Departamento de Filología Española. El proyecto forma parte del Programa Estatal de Fomento de la Investigación Científica y Técnica de Excelencia, Subprograma Estatal de Generación de Conocimiento y está dirigido por la Dr.^a M.^a Teresa Echeñique Elizondo y la Dr.^a M.^a José Martínez Alcalde.

¹ Universidad de Jaén
fpla@ujaen.es

structionis Troiae de Guido delle Colonne², quien en la segunda mitad del siglo XIII tomó como fuente principal el *Roman de Troie*, que ya gozaba de prestigio como recurso nuclear al que recurrían los traductores que adaptaban la obra clásica.

En este caso en concreto, se presenta la descripción tipológica de los usos locucionales, muchos de ellos en su estadio variacional y todavía en proceso de formación (Echenique, 2003 y 2008) empleados en el ámbito de recepción de la materia troyana en la zona occidental de la Península³. Cada una de las formas idiomáticas documentadas en la obra responde a diversas circunstancias sujetas a patrones de adaptación propios del diasistema lingüístico o motivadas por los imperativos del proceso de traducción, así como a las características configurativas de la tradición textual de la que deriva, en este caso, la del *Roman de Troie*. Es por esta razón por la que esta investigación se inició con el análisis contrastivo de los primeros testimonios peninsulares sobre la materia de Troya, es decir, las estrofas 335 a 773 del *Libro de Alexandre*, en contraste con la *Historia troyana polimétrica* (en prosa y verso), la obra latina de Guido delle Colonne y la versión aragonesa de la *Crónica troyana* promovida por Juan Fernández de Heredia (Pla y Vicente, 2017). Más adelante, en una segunda etapa de la investigación, se introdujo la *Crónica troyana* promovida por Alfonso XI (c. 1350) y otras versiones catalanas, castellanas y portuguesas derivadas de la *Historia destructionis Troiae* (Pla y Vicente, 2018).

En el caso de la primera etapa de la investigación, el análisis fraseológico de ambas obras derivadas del *Roman de Troie* no condujo a resultados satisfactorios suficientes para afirmar que en el proceso compositivo de la *Historia troyana* se tuviera presente el poema del mester, en tanto es comúnmente sabido que el poeta del *Libro de Alexandre* maneja para la sección troyana dos fuentes: la *Ilias Latina* y el *De excidio Troiae* de Dares (Casas, 1999), materiales distintos a los empleados por el anónimo de la polimétrica, quien se basó fundamentalmente en la obra de Benoît de Sainte-Maure. Por otro lado, las estrechas relaciones que se dibujan entre la *Historia troyana* y la versión aragonesa condujeron a preguntarnos si el *scriptorium* de Heredia utilizó la obra polimétrica o, incluso, si los dos partían de la misma hipotética versión occidental de la traducción del *Roman de Troie* que sirvió de base para la obra de Alfonso XI. De manera complementaria, se constata, desde una teoría fraseométrica⁴ (Pla, 2016 y 2017), la influencia compartida de ciertos patrones métricos en el proceso de adaptación de las unidades fraseológicas, como la del ritmo trocaico en las estructuras coincidentes con los patrones isométricos del verso de arte menor, por un lado, y la rima, por otro, de modo que, dentro de las posibilidades que ofrecía la lengua de la época⁵, se documentan ligeras variaciones —e incluso creaciones individuales—, sujetas a dichos condicionamientos lingüísticos; es el caso de formas apocopadas como *a guis de* (*Libro de Alexandre*, 716d; *Historia troyana*, poema IX) o *de tod en todo* (*Historia troyana*, poema IX), así como derivaciones léxicas motivadas por el influjo de la rima consonante como *sin gradiello* (*Libro de Alexandre*, 632).

En la segunda etapa del proyecto, se llegó a la conclusión de que la influencia ejercida por la *Historia troyana polimétrica* en el proceso traductológico desarrollado en la corte de Alfonso XI⁶ (1312-1350) apunta a que el manejo indirecto de esta fuente habría servido al monarca como herramienta complementaria para la elaboración de la *Crónica troyana* (Pla y Vicente, 2018). Los usos fraseológicos y la estilística textual más viva de la *Crónica troyana* (locuciones como *a rienda suelta*, *al galope*, *volar en pieças*, *por donas*, *por compás*, entre otras) la alejan de la polimétrica, y las ubica en dos momentos cronológicos diferentes: una de finales del siglo XIII, frente al proyecto desarrollado durante el reinado de Alfonso XI, datos que corroboran la datación propuesta en su día por Menéndez Pidal (1976) hacia 1270, sostenida de igual modo por Gómez Redondo (2016: 207). No obstante, son también muchas las semejanzas estilísticas entre estos textos; es el caso del episodio amoroso entre Troylo y Breçaida. Además, es de resaltar el contraste entre los usos fraseológicos poéticos y prosísticos, en tanto en las traducciones en prosa se constatan únicamente las formas plenas, sujetas a patrones isorrítmicos (en contraste con las variantes que ofrecen los textos poéticos), *a guisa de y de todo en todo*, resultados que también ofrece la traducción gallega:

<i>Crónica troyana castellana (c. 1350)</i>	<i>Crónica troiana gallega (c. 1373)</i>
[...] e dando grandes golpes señalados e acorriendo a muchos, e tornando e feriendo <i>a guisa de</i> muy buenos cavalleros (p. 872)	Tornou alý sobre el, <i>a gisa de</i> bõ caualeyro de bom siso et enganados por fiança! (p. 456)
Demás, que yo só çierto, <i>de todo en todo</i> , que he de veer los troyanos destróidos e confundidos (p. 678)	[...] demays que eu foy çerto, <i>de todo en todo</i> , que ey de veer os troyaõs destróydos et cofondudos (p. 425)

² Los textos peninsulares correspondientes a la línea derivada de la *Historia destructionis Troiae* forman parte del campo de estudio del Dr. Vicente Llavata, en cuyas líneas de investigación sobresale la dedicada al estudio contrastivo de las unidades fraseológicas en la Baja Edad Media peninsular (Vicente, 2011 y 2016).

³ Para un estudio sobre la naturaleza del cambio de las expresiones fijas, a partir del artículo fundacional de Rafael Lapesa (1992), consúltense Echenique y Martínez (2013⁵); Echenique, Martínez y Sánchez (2016) y, para el caso concreto de formaciones locucionales de carácter prepositivo en la misma época de estudio véase Porcel (2015).

⁴ “[...] es evidente que el ritmo poético imperó en la elección de ciertas variantes locucionales mejor ajustadas al metro de los versos; sin embargo, según los resultados de esta investigación, parece posible afirmar que el ritmo propio de la lengua fue el factor que intervino tanto en el proceso de fijación de ciertas formas lingüísticas [...] como en la evolución del ritmo poético” (Pla, 2017: 109).

⁵ En unos casos esa misma unidad reflejó el registro oral y espontáneo, mientras que en otros se configuró como artificio estilístico del discurso poético compartido en la configuración métrica de la Baja Edad Media.

⁶ La evolución poético-estilística surgió de manera paralela a los grandes cambios fonéticos del castellano, a partir del reinado de Alfonso XI (1312-1350): la estabilización de las estructuras silábicas, la aspiración procedente de [f-] latina y su pérdida (Pla, 2020), el proceso de monoptongación, además de otros cambios relativos al consonantismo, facilitaron la entrada de formas poéticas más innovadoras, tales como el empleo de la sinalefa y la acomodación del verso octosilabo (Pla, 2014).

2. *Crónica troiana gallega*: descripción textual en su contexto filológico

En el proceso traductológico de la obra de Benoît de Sainte-Maure, inserta en el ciclo francés del *roman Antiqué*⁷, las traducciones peninsulares imprimieron cierto carácter genuino que oscilaba entre la fidelidad al texto original y la acomodación del contenido de la obra según las necesidades histórico-culturales de cada momento; es el caso de los anacronismos y la descripción de elementos maravillosos o las relaciones amorosas, ya presentes en el poema francés: “[...] o século XII é a época da poesía cortesana, do amor cortés, e Benoît tamén sabe aproveitar esta faceta, introducindo a súa obra numerosos episodios inéditos ou só aludidos de pasada nos autores latinos” (Lorenzo, 1985: 17). Si bien es cierto que los textos peninsulares siguen de cerca el *Roman de Troie*, que se abría con la conquista del vellocino de oro y terminaba con la muerte de Ulises, es precisamente en el empleo de los rasgos lingüísticos donde se constata el desarrollo original de las esferas estilístico-expresivas concernientes a los discursos militares o las escenas amorosas, tamizadas por usos lingüísticos propios de la tradición poética del amor cortés, o la constante adaptación del mundo antiguo a la sociedad del medioevo tardío, como así se trasluce, entre otros, en los usos fraseológicos empleados.

En este caso, la traducción gallega fechada hacia el siglo XIV⁸ se ha transmitido en un único testimonio (ms. 10233, Biblioteca Nacional de Madrid), terminado de copiar en 1373 (Lorenzo, 1993: 192). Esta labor de traducción, en la que convergen la figura de traductor y copista, estuvo promovida por el conde Fernán Pérez de Andrade y fue llevada a cabo por el clérigo Fernán Martís en Betanços ou Pontedeume (A Coruña) para los primeros 100 folios, en tanto que para el resto de la obra (los 85 restantes, a falta del primer cuaderno perdido, correspondiente a los versos 1-2078 del *Roman de Troie*) se observan claros indicios de manos de otros copistas, cuyos rasgos lingüísticos oscilan entre las soluciones propias del gallego y el portugués: “[...] o feito de que haxa diverxencias lingüísticas no manuscrito, non presupón a existencia de dous códigos galegos anteriores [...], xa que as diverxencias débense atribuir simplemente ós distintos copistas” (Lorenzo, 1985: 78). Esta obra bebe directamente de la traducción castellana promovida por Alfonso XI, cuyos rasgos lingüísticos, estudiados en otra publicación (Pla, 2019b), demuestran que estaría compuesta durante su reinado y terminada de historiar en el de Pedro I. No resulta imposible pensar que la traducción promovida por el monarca castellano no procediera directamente del original francés, sino que mandara volcar a la lengua castellana una versión traducida del *Roman de Troie* con claros rasgos occidentales⁹, testimonio que desconocería Pérez de Andrade cuando mandó traducir esta nueva versión castellana al gallego.

El espacio lingüístico norteño galaico-portugués¹⁰ (Echenique y Sánchez, 2005) pareció distanciarse a lo largo de la Baja Edad Media a medida que los acontecimientos políticos diferenciaron los territorios del sur de Portugal y los del norte gallego como parte de la corona castellana. Ya entrados en la segunda mitad del trescientos, existen evidencias en los testimonios conservados que permiten constatar atisbos diferenciales suficientes entre los rasgos lingüísticos gallegos de los portugueses, hecho que permite a Lorenzo (1985: 82) afirmar que el gallego es la lengua vehicular empleada tanto por Fernán Martís como por el resto de amanuenses (con una tipografía menos atenta que la del propio Martís) en la confección de la *Crónica Troiana*, como así lo corroboran los siguientes rasgos todavía en proceso de regularización, muchos de ellos coincidentes con los procesos evolutivos de otras lenguas peninsulares durante la primera mitad del siglo XIV (Pla, 2015 y 2018):

- a) Vacilación en el uso de la estructura tautosilábica tónica [‘ai] / [‘ei] (<traytos / treytos>), frente al empleo único del diptongo [‘oi], común con la variante portuguesa: <destrymento>; todos ellos sin monoptongar, a diferencia de lo que ocurre en castellano.
- b) Mantenimiento de la vibrante en el grupo [-str-], frente a su eliminación en portugués: <rrostro>.
- c) Empleo unificador, por parte de Martís, de la grafía <ll> para la solución palatal lateral, así como para otras formas cultas en convivencia con la variante simplificada <Apollo / Apolo>, uso gráfico compartido por el ámbito de mayor prestigio de la lengua castellana (Pla, 2019a). En cambio, sobresale la variabilidad en el empleo de <n / ñ> para el resultado nasal palatal.
- d) Así como en la norma culta se diferenciaban los fonemas sordos de los sonoros en los dos pares de sibilantes (/s-z/ y /ts-dz/), parece ser fenómeno propio del gallego medieval, frente al desarrollo del portugués, la pérdida de sonoridad del sistema de sibilantes, fenómeno compartido por muchas de las modalidades lingüísticas del

⁷ Se entiende por este ciclo la eclosión en lengua vernácula habida en Francia hacia el siglo XII de textos que formaron parte de la antigüedad clásica greco-latina.

⁸ En un próximo estudio tendrá lugar el análisis de la *Historia troiana* bilingüe (castellano-gallego, fechada hacia el siglo XIV) conservada en un manuscrito incompleto de la Biblioteca Menéndez y Pelayo de Santander.

⁹ Rasgos occidentales que ya fueron apuntados en su día por Menéndez Pidal (1976) y que, según Lorenzo (1985: 192): “No Occidente peninsular había cierta preferencia por materias novelescas tomadas de Francia, como é o tema de Bretaña, e o mesmo debeu acontecer coa materia de Troia, pois temos noticias de obras cos títulos *Crónica Troiana*, *Historia Troiana*, *Historia de Troia* ou *Conquista de Troia* na Librería do rei D. Duarte, na do Condestable D. Pedro de Portugal e na de D. Manuel o Venturoso”. Basta comprobar la huella de dichos rasgos en algunos pasajes, tales como el mantenimiento de la semivocal en un diptongo decreciente, procedente de la vocalización de una consonante velar del margen implusivo de sílaba: *E pues esto avía acabado, començava sus *trageitos muy estraños, e fazía pelear puercos e ossos e otras animalias* (CTc, p. 695); en contraste con soluciones castellanas como la palatalización del grupo inicial [pl-]: *ca ella llañía* (< PLANGEBAT) *a menudo su proeza e su beltat e su valer* (CTc, p. 1104), frente a la solución gallega: *ca ela changía ameúde seu pesar et sua proeza et sua beldade et seu ualer* (CTc, p. 591).

¹⁰ “Al tratarse de hablas de origen común, propias de una población estable durante siglos, las isoglosas que señalan los diferentes rasgos lingüísticos se entrecruzan y muy raramente coinciden a lo largo de una amplia zona de transición, tanto en el Este como en el Sur” (Echenique y Sánchez, 2005: 417).

continuum septentrional, tales como el castellano o el aragonés (Pla, 2014), por lo que no sería de extrañar que se tratara de un fenómeno de adstrato lingüístico, quizás inserto en el marco de la paulatina castellanización del territorio. A pesar del mantenimiento de la diferenciación etimológica de sonoridad (rasgo de Martís frente a la segunda parte compuesta por otros copistas en que la confusión es general, como se observa en el empleo mayoritario de <s> para todos los casos), hay formas gráficas que revelan confusión del par apicoalveolar, como son <asentar / assentar>, <sessudo / sesudo> o, en el caso de las predorsales, más concretamente en la segunda parte de la obra, <donçelas / donzela> o <fazes / façes>.

Además, se documentan casos de incipiente seseo¹¹, o pérdida del rasgo [+ interrupto] en el proceso de convergencia entre los pares africados y fricativos, tanto en el margen implosivo de sílaba o final de palabra (<topaz / topas>, <mezquña / mesquña>), como en posición explosiva (<enssarrar / ençarrou>) o margen postvocálico en el caso de la segunda parte de esta obra (<basos / baço>).

- e) De igual modo que en la lengua castellana, como así lo constatan las rimas del *Libro de Buen Amor* (Pla, 2015), el gallego asiste durante el siglo XIV al proceso de apertura de desfonologización del sistema de bilabiales, a pesar de que la norma de prestigio se basara en la diferenciación de ambas articulaciones (/b-β/), por lo que en el texto de Martís no abundan casos de confusión etimológica (<palabra / paraura>).
- f) Uso generalizado de <f-> para la articulación fricativa sorda, así como de <h-> etimológica como rasgo culto (<desherdados / deserda>).

Si se compara esta versión gallega con la castellana promovida por Alfonso XI, se constata una fidelidad casi palabra a palabra. En muchas ocasiones, la libertad del traductor ocasiona desvíos, derivados de una mala lectura, omisiones, interpolaciones (muchas de ellas responden a patrones fijos del discurso repetido, bien por la influencia del paradigma fraseológico de la lengua, bien por herencia de textos traducidos anteriores sobre la materia de Troya), alteraciones o, incluso, errores de interpretación. No obstante, no es posible aplicar sistemáticamente esta perspectiva en cuanto al contenido fraseológico, en tanto, del mismo modo que en la traducción castellana las unidades fraseológicas se acomodan a los usos propios de la lengua¹², muchas de las variantes conservadas en el testimonio gallego traslucen vacilaciones propias de la caracterización lingüística de la época. Además, ambos textos comparten el mismo tipo de usos locucionales para los ámbitos del amor cortés y la *militia*, así como carecen de expresiones fijas en las partes más descriptivas. Muestra de todo ello es el siguiente ejemplo extraído de Lorenzo (1985: 202), para quien la traducción castellana está deturpada del original francés:

<i>Roman de Troie</i>	<i>Crónica troyana castellana</i>	<i>Crónica troiana gallega</i>
Ha! las, com se sont engeigné! / Com malement sont deceü! (v. 25924-25925)	¡Ay, mesquinos, malfadados, commo fueron <i>metidos en grand mal seso</i> et engañados por fiança!	¡ay, mizquinos, malfadados, cõmo fõro <i>mĩguados de bom siso</i> et enganados por fiança!

La variación que muestra una búsqueda en *CORDE* a lo largo del trescientos apunta a un uso variacional de la estructura locucional *en seso* unida a formas verbales tales como *cabere en seso* (*Libro enfenido* de Juan Manuel) o *fablar en seso* (*Libro de Buen Amor* de Juan Ruiz), por lo que no es de extrañar que la acomodación del sentido negativo relacionado semánticamente con el engaño pueda deberse a la falta de juicio expresada por *meter en grand mal seso*, al igual que en *mĩguados de bom siso*.

3. Descripción estilístico-fraseológica de la *Crónica troiana*

La rica variación fraseológica que ofrece la versión gallega forma parte de los modos traductológicos de adaptación de las locuciones y otras expresiones (cuasi)fixas insertas en el texto castellano promovido por Alfonso XI. Tal como se ha indicado con anterioridad, el proceso de traducción en la Baja Edad Media no consistía exclusivamente en la adecuación sistemática palabra a palabra de un sistema a otro; todo lo contrario, si bien es cierto que se documentan locuciones que comparten el mismo significante (hasta incurrir en ocasiones en calcos que no se corresponden con la lengua meta¹³), sobresale en la obra gallega una riqueza de variantes en convivencia que no siempre encuentran

¹¹ Hoy día, es un rasgo fonético dialectal de la zona occidental: “[...] abarca parte de las provincias de La Coruña y Pontevedra, principalmente la costa. Existen también puntos de seseo esporádico o sólo en posición final, en puntos próximos a la isoglosa que marca la distinción y no distinción de ambos fonemas” (Echenique y Sánchez, 2005: 502).

¹² Es el caso de *Dous briés escrit en dous semblances* (RT, v. 27697) adaptado como *dos cartas partidas por A.B.C.* (CTc) o *Por un vil chien* (RT, v. 3620), traducido como *por rabo de un can* (CTc). La riqueza que constituye la compleja construcción del texto traducido va más allá de la consecución al pie de la letra del poema francés; cada una de las traducciones peninsulares se erigen en creaciones personales, es decir, en variantes vivas que enriquecen el mosaico que dibuja la sociedad medieval en base a la guerra de Troya, por lo que no acabo de compartir las siguientes palabras de Lorenzo (1985: 70) concernientes al proceso de traducción del texto castellano: “[...] é versión directa do poema francés, unhas veces máis lograda e outras menos. [...] é seguro que moitas das diverxencias co *Roman de Troie* tiñan que estar no ms. base de traducción”.

¹³ Rasgo que también afecta a los nombres propios tales como el del autor del *Roman de Troie*: *Beeyto de Santa Marta* (p. 266) de la traducción gallega como correspondencia de *Beneito de Santa Marta* de la versión castellana.

correspondencia con la obra castellana (o viceversa, en tanto el traductor gallego omite estructuras fraseológicas del texto castellano), bien por las propias diferencias halladas entre los distintos diasistemas lingüísticos, bien por la finalidad que persigue cada uno de los textos en aras de construir un discurso más breve y directo, complementado por interpolaciones, glosas u otros mecanismos propios de la *amplificatio*¹⁴.

3.1. Correspondencias fraseológicas

A lo largo del texto abundan claras correspondencias idénticas entre las expresiones castellanas y gallegas, tanto en el nivel formal, como en lo que concierne a los usos de variantes sinonímicas que comparten un mismo campo semántico. Por ello, se hace necesario dividir este apartado entre aquellas estructuras que formalmente comparten un mismo significante (3.1.1.), bien sea idéntico, bien con presencia de alguna variación de carácter gramatical, y similitudes en el plano del significado expresadas a través de locuciones sinonímicas, seguramente adecuadas a cada uno de los diasistemas lingüísticos correspondientes, muchas de ellas ajustadas a usos propios de los copistas.

3.1.1. Similitudes formales

A. ADAPTACIONES CORRELATIVAS	
<i>Crónica troyana castellana</i>	<i>Crónica troiana gallega</i>
e que lo farían muy <i>de grado</i> (p. 188)	o fariã moy <i>de grado</i> (p. 216)
que fuessen <i>tomar vengança</i> (p. 188)	que fosse <i>tomar vengança</i> (p. 216)
<i>grand poco seso faría</i> (p. 189)	<i>gran pouco siso faría</i> (p. 216)
entrar la tierra del rey Leomedón <i>a su pesar</i> (p. 190)	entrar a terra del rrey Leomedón, <i>a sseu pesar</i> (p. 216)
que él mismo, <i>por su cuerpo</i> (p. 190)	que el meesimo <i>per seu corpo</i> (p. 216)
<i>vos fago omenaje</i> que <i>en el punto que yo</i> (p. 191)	<i>uos faço menagẽ</i> que, <i>en ponto que eu</i> (p. 216)
<i>somos de consuno</i> (p. 193)	<i>somos de cõsún</i> (p. 218)
<i>sin otro detenimiento</i> , [...] e <i>sin recabdo</i> (p. 194)	<i>sen outro detẽemento</i> [...] et <i>sen rrecado</i> (p. 218)
e <i>darles</i> hemos <i>en las cuestas</i> (p. 196)	<i>darlles</i> emos <i>ẽnas costas</i> (p. 219)
<i>fago buen pleito</i> [...] <i>fizo tan mal passaje</i> (p. 196)	<i>faço bon pleito</i> [...] <i>fezo tã maa pasagẽ</i> (p. 219)
<i>sin tardança</i> (p. 197)	<i>sen tardança</i> (p. 220)
<i>sin más tardar</i> (p. 199)	<i>sen mays tardar</i> (p. 221)
<i>salieron a sus labores</i> (p. 198)	<i>seyrõ a seus lauores</i> (p. 220)
fueron <i>ferir a rienda suelta</i> (p. 200)	<i>forõ ferir a rrẽdea solta</i> (p. 221)
<i>ir al galope</i> (p. 201)	<i>ir ao galope</i> (p. 222)
<i>voló en pieças</i> (p. 202)	<i>voou en peças</i> (p. 222)
<i>por fuerça</i> (p. 205)	<i>per força</i> (p. 224)
<i>por biva fuerça</i> [...] <i>a priessa</i> (p. 205)	<i>por viua força</i> [...] <i>a pressa</i> (p. 224)
<i>a pocas</i> (p. 208)	<i>a poucas</i> (p. 225)
<i>del un cabo al otro</i> (p. 209)	<i>de hũ cabo ao outro</i> (p. 226)
<i>acabada tal guerra a su voluntat, rendían gracias</i> (p. 211)	<i>a sua voõtade, rrendiã graças</i> (p. 227)
<i>tres jornadas en andadura</i> (p. 223)	<i>en andadura</i> (p. 231)
assí como <i>por compás</i> (p. 224)	assy como <i>per cõpasso</i> (p. 232)
<i>a grand nobleza</i> (p. 225)	<i>a grã nobreza</i> (p. 232)
<i>dadas en guarda</i> (p. 227)	<i>dadas en garda</i> (p. 233)
<i>moverá guerra contra vos</i> (p. 234)	<i>mouerá guerra contra uós</i> (p. 236)
<i>a sombra de</i> (p. 237)	<i>aa soõbra de</i> (p. 237)
todo ardía <i>con mal talante</i> (p. 239)	todo ardía <i>cõ mao talẽt</i> (p. 237)

¹⁴ Es el caso de las intensificaciones, como es el caso de la inserción de *moy* en la traducción de la forma castellana *E era omne mucho* de *grand* trabajo e de *grand* afán (CTc, p. 313) a *Et era home* de *moy grã* trabajo *et* de *moy grãde* afán (CTg, p. 267); o de otro tipo de inserciones léxicas tales como: *E acabdellat* de *guisa vuestra gente* (CTc, p. 421) al gallego *et acabdillade* de *bõa gisa uossa jente* (CTg, p. 322). Se deja para un posterior trabajo el estudio de los juicios de valor, así como de las estructuras (cuasi)paremiológicas desde una perspectiva fraseométrica histórica.

A. ADAPTACIONES CORRELATIVAS	
<i>Crónica troyana castellana</i>	<i>Crónica troiana gallega</i>
<i>non daría una paja</i> por matar un omne (p. 243)	<i>nõ daría hũa palla</i> por matar hũ home (p. 239)
catol muy mal <i>en traviesso</i> (p. 243)	catoo moy mal <i>en traués</i> (p. 239)
dixo <i>en plaça</i> que siempre le diesse Dios ¹⁵ guerra (p. 248)	et dysso <i>en praça</i> que senpre lle desse Deus gerra (p. 241)
e que non darían por vos más que por rabo de un can (p. 249)	et que nõ dauã por uós mays que porlo rrabo de hũ can (p. 241)
non <i>toviere por bien</i> , e quien non les <i>diere el galardón</i> (p. 251)	nõ <i>touer por ben</i> et quen lles nõ <i>der o galardón</i> (p. 242)
e me dixo <i>a poridat</i> (p. 260)	et me disso <i>a poridade</i> (p. 245)
<i>por grand arte e por grand seso</i> (p. 271)	<i>por grãd arte et por grãd siso</i> (p. 249)
<i>quando arriba cuando a yuso</i> (p. 273)	<i>quando arriba quando ajuso</i> (p. 250)
e sopo que lo amava <i>de coraçón</i> (p. 281)	<i>de coraçõ</i> (p. 253)
leváronlos <i>de cuestras</i> (p. 289)	leuãrõnos <i>de costas</i> (p. 256)
vos caya <i>en pesar</i> ¹⁶ (p. 295)	uos caya <i>en pesar</i> (p. 259)
<i>a su sabor</i> (p. 300)	<i>a sseu sabor</i> (p. 261)
E <i>por cosa nin por castigo</i> (p. 303)	Et <i>por cousa nẽ por castigo</i> (p. 263)
<i>en fuerte punto</i> (p. 309)	<i>en forte põto</i> (p. 266)
E era <i>de muy buena respuesta e de muy buen *donario</i> (p. 328)	et era <i>de moy bõa rresposta et de moy bon donayro</i> (p. 273)
<i>avía grand sabor de</i> (p. 350)	<i>auja grã sabor de</i> (p. 281)
e, si se loa <i>en el comienço, en la fin</i> llora e es retraído (p. 360)	Et se sse loa <i>ẽno começo, ẽna fin</i> chora et he retrahudo (p. 289)
E conséjovos que <i>non ayades en esto seso de moço</i> (p. 367)	Et cõssellouos que nõ <i>aiades en esto siso de moço</i> (p. 292)
<i>a cabo de ocho días</i> (p. 377)	<i>a cabo de oyto días</i> (p. 299)
ayuntados e <i>en tropel</i> (p. 388)	ajuntados et <i>en tropel</i> (p. 308)
E ovieron por fuerca de <i>bolver las cuestras</i> (p. 397) ¹⁷	per força de <i>uoluer as costas</i> (p. 312)
fiziéronles por fuerça <i>bolver las espaldas</i> (p. 412)	et fezerõnles per força <i>uoluer as espaldas</i> (p. 314)
e <i>de muy grand guisa</i> (p. 425)	et <i>de moy grã gisa</i> (p. 324)
que estaban <i>a departe</i> (p. 449)	que estauã <i>a de parte</i> (p. 334)
que <i>a poco de tiempo</i> le ovieran de cortar la cabeza (p. 465)	que, <i>a pouco de tenpo</i> , lle oueran de cortar a cabeza (p. 343)
<i>a una fiera maravilla</i> (p. 477)	<i>a hũa fera marauilla</i> (p. 347)
que ivan <i>en pos</i> los otros <i>en alcanço</i> (p. 481)	que ýan <i>enpúslos</i> otros <i>en acalço</i> (p. 349)
E todos <i>a un coraçón</i> (p. 486)	Et todos <i>a hũ coraçõ</i> (p. 350)
e ferían <i>arvezes</i> en él (p. 498)	et feríã <i>a rreueses</i> en el (p. 354)
<i>ençima del pleito</i> (p. 515)	<i>en çima do</i> (p. 361)
avrían <i>por derecho</i> el prez de aquella batalla (p. 523)	auerýan <i>per dereyto</i> o prez daquela batalla (p. 364)
se desamavan <i>a desmesura</i> (p. 540)	se desamauã <i>a desmesura</i> (p. 371)
bien cuidara morir <i>con desseos e con cuidado d'él</i> (p. 667)	ben coydera a morrer <i>cõ deseios et cõ coydado del</i> (p. 420)
que pudiesse <i>dezir en latín nin en romançe</i> las fechuras (p. 679)	que podesse <i>dizer en latĩ nẽ en rromãço</i> as feyturas (p. 425)
respondía muy sesudamente e <i>en muy pocas palabras</i> (p. 680)	moy sisudament et <i>en moy poucas palauras</i> (p. 425)

¹⁵ Nótese los frecuentes anacronismos (que impregnan incluso el ámbito de la descripción del estado económico, tanto en la versión castellana como en la gallega: *En aquella sazón aveno que era en la hueste tant grand carestía, que un pan valía más de un maravedí*, *CTc*, p. 795), así como el barniz del cristianismo, en lo concerniente tanto a los valores morales, así como en la creencia monoteísta frente a la politeísta de la época en la que tiene lugar la batalla. De todas formas, es frecuente tanto en la obra castellana como en la gallega el empleo del plural para las deidades con la finalidad de recrear verosimilitud en el relato (*E los dioses pongo yo por testimonio*, *CTc*, p. 941), rasgo que contrasta, entre otros, con la *Historia troyana* polimétrica; sin embargo, en el ámbito de las expresiones fijas se mantiene la forma lexicalizada propia de la fórmula tanto en la obra castellana como en la gallega: */grado a Dios/* (*CTc*, p. 350) - */grado a Deus/* (*CTg*, p. 282).

¹⁶ En la esfera de las expresiones insertas en el marco del amor cortés se respeta al pie de la letra cada una de las correspondencias entre la lengua castellana y el gallego.

¹⁷ Las similitudes llegan a compartir las mismas correspondencias para los mismos sinónimos empleados en la fuente castellana (*cuestras* – *costas*; *espaldas* – *espaldas*).

A. ADAPTACIONES CORRELATIVAS	
<i>Crónica troyana castellana</i>	<i>Crónica troiana gallega</i>
grandes coitas que son <i>par de muerte</i> (p. 700)	que son <i>par de morte</i> (p. 444)
Pero ya le Héctor tirava <i>por fuerça, a pesar de todos</i> , fuera de la priessa (p. 742)	<i>per força, a pesar de todos</i> , fora da pressa (p. 464)
todos fuéramos muertos o llagados <i>a cuita de muerte</i> (p. 757)	todos foramos mortos ou chagados <i>a coyta da morte</i> (p. 470)
E <i>a ojo</i> veo el mi grand daño (p. 805)	et <i>a ollo</i> ueio o meu grã dãno (p. 490)
ya que <i>a montones</i> caían y los muertos, e <i>a çientos e a millares</i> (p. 873)	<i>a m[ol]ntões</i> caÿã y os mortos, et <i>a çentos et a millares</i> (p. 512)
combatiestes la villa <i>a la redonda</i> (p. 914)	<i>aa rredonda</i> (p. 526)
E tomastes vos <i>a fol obra</i> (p. 917)	Et tomástesuos <i>a fol obra</i> (p. 527)
anden fablando <i>a tuerto e a traviesso</i> bien o mal o lo que quisieren (p. 923)	anden falando <i>a torto et a trauesso</i> , ben ou mal, o que quiserẽ (p. 529)
que la dar <i>a tuerto nin a derecho</i> (p. 1339)	que dar <i>a torto nẽ a dereyto</i> (p. 676)
e firiéndolas <i>a diestro e a siniestro e a traviesso</i> (p. 1006)	et ferindo <i>a destro et a seestro et a traueso</i> (p. 556)
e d'ellos ivan <i>a diestro</i> e d'ellos <i>a siniestro</i> (p. 1281)	Et deles ýam <i>a destro</i> , et deles <i>a sãestro</i> (p. 656)
él escriuió dos *cartas <i>partidas por A. B. C.</i> (p. 1387)	el scriuió duas cartas <i>partidas per A.B.C.</i> (p. 692)
assí <i>a sobrevienta</i> en tan pequeña sazón (p. 1495)	as[ý] <i>a sobreuent[ur]</i> ^{a18} en tã pequeña sazõ (p. 737)

En contraste con la tabla A, a continuación, se recogen las expresiones idiomáticas gallegas formalmente similares a las castellanas en su proceso traductológico, pero que se han visto modificadas debido a patrones gramaticales requeridos por la lengua meta (preposiciones, como es el caso de las variantes de *redor*, actualizadores, determinantes, etc.). Además, la situación de variabilidad lingüística propia de mediados del trescientos trasluce, en el ámbito de la oralidad, el empleo alternante de formas apocopadas o con vocal restituida tanto en castellano como en gallego (*adur* – *aduro*):

B. SIMILITUDES AJUSTADAS A VARIANTES GRAMATICALES	
<i>Crónica troyana castellana</i>	<i>Crónica troiana gallega</i>
E <i>desde oymás</i> (p. 194)	Et <i>des oymays</i> (p. 218)
<i>desde essa hora</i> (p. 201)	<i>Des essa ora</i> (p. 222)
<i>aderredor</i> (p. 208)	<i>arredor</i> (p. 225) / <i>a derredor</i> (p. 339)
<i>aderredor de</i> (p. 783)	<i>arredor de</i> (p. 481)
<i>a derredor de</i> (p. 396)	<i>arredor de</i> (p. 311) / <i>a derredor de</i> (p. 456)
<i>en derredor</i> (p. 220)	<i>en derredor</i> (p. 230)
<i>en derredor de</i> (p. 538)	<i>en derredor da</i> (p. 370)
<i>de en derredor de</i> (p. 325)	<i>de en derredor do</i> (p. 271)
mas <i>adur</i> sería creído (p. 209)	mays <i>aduro</i> seería criudo (p. 226)
E sabet que <i>aduro</i> los pudo ende partir (p. 371)	Et sabede que <i>adur</i> os pudo ende partir (p. 294)
ca, <i>mal su grado</i> , le fizieron éstos que subiesse Troilus en su cavallo (p. 447)	ca, <i>mal seu grado</i> , lee fezeron estes que sobisse Troylos en seu caualo (p. 333)
que le los troyanos tomaran <i>malo su grado</i> (p. 448)	que lle os troyãos tomarã, <i>mal seu grado</i> (p. 333)
[...] <i>suso</i> [...] <i>de yuso</i> (p. 223)	[...] <i>de suso</i> [...] et <i>juso</i> (p. 231)
e rimaron <i>par a par</i> de aquel regno (p. 235)	et singlarõ <i>a par a par</i> daquel rreyno (p. 236)
<i>a fondón</i> (p. 355)	<i>a fondo</i> (p. 286)
	<i>a fondom</i> (p. 472)
	<i>en fondo</i> (p. 641)

¹⁸ En el *DLE* (2014: s.v. SOBREVIENTA) se recoge *a sobrevienta* con el significado de ‘de repente, de manera improvisado’. En el proceso de adaptación a la lengua gallega se habría ajustado a la estructura fónica propia de la solución occidental peninsular sin diptongación de las vocales breves tónicas latinas, razón por la que habría que mantener la *lectio* del manuscrito sin necesidad de recurrir a la reconstrucción *ventura*, que otorgaría otro significado alejado de la finalidad del traductor.

B. SIMILITUDES AJUSTADAS A VARIANTES GRAMATICALES	
<i>Crónica troyana castellana</i>	<i>Crónica troiana gallega</i>
mas ivan todos * <i>de rendón</i> (p. 386)	Mays ýan todos <i>en rrendón</i> (p. 307)
E, <i>en essa hora</i> , fueron los de la villa desconfortados (p. 403)	Et <i>essa ora</i> forō os da vila descōfortados (p. 314)
<i>De la parte de Aquiles</i> (p. 543)	<i>Da outra parte de</i> (p. 372)
e muy <i>en contenente</i> (p. 548)	et moy <i>de cōtenēt</i> (p. 375)
<i>a pocas</i> ensandeciō (p. 558) que <i>a poco</i> se levantara (p. 1343) que <i>con poco</i> lo començara ya (p. 1345) <i>e levantóssele un ardor</i> tant grande dentro en el cuerpo que <i>a pocas</i> non fue muerto (p. 800)	<i>per pouco</i> ensandecera (p. 380) que <i>per pouco</i> se leuantara (p. 678) <i>per pouco</i> (p. 678) Et <i>leuâtóusselle hũ ardor</i> dentro ñno corpo que, <i>a poucas</i> ¹⁹ , nõ fuj morto (p. 488)
salió Aquiles <i>de mano de Héctor</i> (p. 559)	enpero seýolle Achilles <i>de mão</i> (p. 380)
E fueron por todos <i>çerca de sesenta</i> (p. 560)	<i>a çerca de</i> (p. 381)
todos <i>en tropel</i> (p. 598)	todos <i>en hũ tropel</i> (p. 394)
corriendo <i>por tras de</i> un tendejón (p. 616)	<i>per tras hũ</i> (p. 401)
<i>de día nin de noche</i> (p. 646) quedavan <i>noche e día</i> (p. 648) con él <i>noche e día</i> (p. 692) <i>çerradas siempre de noche e de día</i> (p. 1499)	<i>de día nẽ de noyte</i> (p. 412) <i>noyte et día</i> (p. 412) <i>de noyte et de día</i> (p. 436) senpre sarradas, <i>noyte et día</i> (p. 739)
que era <i>sin cuento</i> (p. 689)	que era <i>sen cōta</i> (p. 433)
E <i>desde este día de oy en adelante</i> non faré por él quanto val una paja (p. 769)	Et, <i>des oie este día endeant</i> , nõ farey por el queanto ual hũa palla (p. 476)
fue ferir a Deífibus <i>de todo su poder</i> (p. 860)	fuj ferir a Deýfebus, <i>a todo seu poder</i> (p. 508)
e vénole <i>a coraçón</i> que se matasse con sus manos (p. 1291)	et uẽolle <i>ao coraçõ</i> que se matase cõ suas mãos (p. 659)

3.1.2. Correspondencias sinonímicas

Sobresalen las correspondencias léxicas como consecuencia de la adaptación entre dos diasistemas distintos, pero siempre manteniendo el mismo contenido semántico a través del empleo de distintas ramas léxicas sinonímicas o variaciones gramaticales:

<i>Crónica troyana castellana</i>	<i>Crónica troiana gallega</i>
<i>En poca de hora</i> (p. 192)	<i>en pouca d'ora</i> (p. 229) <i>en pouca de ora</i> (p. 341) <i>en pouco de tẽpo</i> (p. 217)
fueron ferir con él * <i>dessouno</i> diez mill cavalleros (p. 206)	et forō ferir cõ el <i>denssũu</i> dous mil caualleyros (p. 224)
<i>por aquella ocasión</i> (p. 213)	<i>por aquela enqueigón</i> (p. 228)
e <i>de muy grand coraçón</i> (p. 215)	et <i>de moy bon coraçõ</i> (p. 288)
bien veer <i>de ençima d'el</i> toda la villa (p. 224)	ben veer <i>de çima</i> toda a vjla (p. 232)
E ruégovos que <i>metades toda vuestra puña</i> en cobrarla (p. 232)	Et rrógouos que <i>façades todo uosso poder</i> en cobrarla (p. 235)
e <i>tenerla he en caro</i> , ca nunca vi mejor dueña (p. 239)	et <i>tẽerla ey en quanto poder</i> , ca nõca vj mellor dona (p. 237)
<i>avían muy grand sabor</i> (p. 300)	<i>aujã moy grã prazer</i> (p. 261)
e otro día <i>de grand mañana</i> acogiéronse al alto mar (p. 355)	Et en outro día <i>perla manãa</i> acollérõsse ao alto mar (p. 286)
Mas después, <i>a postremas</i> , compráronlo muy mal (p. 359)	Mays depoys, <i>a por çima</i> , cõprãrõno moy mal (p. 288)
que las fazían <i>bolar en rachas</i> (p. 395)	que as faziã <i>uoar en peças</i> (p. 311)

¹⁹ Como se observa en este ejemplo, las soluciones gallegas *a poucas*, *pero pouco* no se deben a errores de lectura o a faltas por parte de los copistas en el proceso de adaptación de las formas fijas, sino que se ajustan a patrones gramaticales de variabilidad propios de la época.

<i>Crónica troyana castellana</i>	<i>Crónica troiana gallega</i>
le partió la cabeça <i>en dos meitades</i> (p. 501)	lle parteu a cabeça <i>en duas partes</i> (p. 355)
aquella vez <i>por su amor</i> (p. 517)	aquela uez <i>cō seu amor</i> (p. 362)
E fabló con ellos <i>con grand seso</i> (p. 585)	Et falou cōelles <i>per grã peça</i> (p. 389)
aguijando <i>a más poder</i> , quanto el cavallo lo podía levar (p. 597)	agillando <i>a mays andar</i> , quanto o caualo o podía leuar (p. 393)
fueran todos muertos o <i>mal aontados</i> (p. 614)	<i>malafrontados</i> (p. 400)
avía una fija muy fermosa e muy cortesa e <i>de grand nombradía</i> a que dezían Breçaida (p. 649)	moy fremosa et moy cortesa et <i>de grã nobreza</i> , a que deziã Breçayda (p. 413)
que le non podía falar <i>a su talante</i> (p. 675)	<i>a ssua voõtade</i> (p. 423)
<i>A postremas</i> de todos llegava el rey Agamenón (p. 681)	<i>Depoys</i> de todos chegaua el rrey Agamenõ (p. 427)
ca oy <i>en este día</i> mató tres (p. 685)	que oie <i>en esta ora</i> matou tres (p. 430)
comiença este pleito <i>en buen punto</i> (p. 812)	cōmeça este pleito <i>en aqueste punto</i> (p. 493)
por fuerça e <i>por bivo poder</i> (p. 870)	per força et <i>per grã poder</i> (p. 511)
<i>cada hora</i> (p. 952)	<i>cada uez</i> (p. 953)
<i>fizo poco recabdo</i> (p. 1090)	<i>fezo pouco siso</i> (p. 586)
por fuerça e <i>por pechugadas</i> (p. 1167)	per força et <i>perlas topadas</i> (p. 615)
<i>en fuerte punto</i> naçi (p. 1238)	en que <i>forte tẽpo</i> naçi (p. 641)
¡Ay, mesquinos, malfadados cómo fueron <i>metidos en grand mal seso</i> e engañados por enfiança! (p. 1282)	cōmo forõ <i>mĩguados de bom siso</i> et engañados per fiança (p. 656)
<i>a poca sazón</i> (p. 1458)	<i>a pouco fazer</i> (p. 722)
e matávanlos todos, <i>tres a tres</i> (p. 209)	matáuãnos todos, <i>tres et tres</i> (p. 226)
sabet que <i>amos a dos</i> fueron vençidos de amor (p. 281)	sabede que <i>ambos et dous</i> forõ uẽçudos d'amor (p. 253)
<i>poco a poco</i> (p. 1032)	<i>pouco et pouco</i> (p. 565)
<i>passo a passo</i> (p. 1260)	<i>paso et paso</i> (p. 648)
catando <i>unos a unos</i> (p. 310)	<i>hũus et hũus</i> (p. 266)

3.2. Divergencias en el proceso traductológico

De manera contraria, junto a las correspondencias léxico-fraseológicas, se constata la elección por parte del copista/traductor de formas diferenciadas, bien por tratarse de claros errores de lectura o interpretación textual (i), bien porque encuentran correspondencia con otros procesos de adaptación fraseológica: empleo de léxico o estructuras libres para adaptar en la lengua meta formas idiomatizadas de la lengua castellana (ii); expresiones castellanas no acomodadas a la lengua gallega (iii); unidades fraseológicas documentadas en la lengua meta en correspondencia con estructuras libres (iv); supresión de formas fijas documentadas en el texto castellano, así como documentación de estructuras que no aparecen en la fuente castellana (v), además de simplificación de estructuras fraseológicas u otros usos que conllevan cambio de significado (vi):

Divergencias	<i>Crónica troyana castellana</i>	<i>Crónica troiana gallega</i>
i. Errores interpretativos o de lectura	e nuestra fazienda <i>toda hora</i> valdrá más (p. 623)	et nossa fazẽda <i>toda agora</i> ualrrá mays (p. 403)
	ca Héctor matara <i>por su mano</i> siete (p. 626)	Et Éytor matara <i>por hũ seu yrmão</i> sete (p. 404)
	E iva dando golpes fuertes e peligrosos adelante e <i>a traviesso</i> (p. 1097)	Et ýa dando golpes fortes e perigoosos adeante, <i>et atreueuse</i> (p. 589)
	ca <i>a deshora</i> salieron de la villa (p. 1145)	et <i>esa ora</i> seýrõ da uila (p. 607)
	<i>en punto</i> está de me despeçar (p. 1206)	<i>en pouco</i> estou de me espedaçar (p. 629)
	e que se fuera <i>par a par</i> de la ribera (p. 1438)	se fora <i>per a par</i> da rribeyra (p. 712)

Divergencias	<i>Crónica troyana castellana</i>	<i>Crónica troiana gallega</i>
ii. Reestructuración libre no fraseológica en la lengua meta correspondiente a estructuras fijas	<p>que ya <i>por siempre</i> ende (p. 191) e derribada <i>por fondón</i> (p. 263) <i>amos a dos</i> (p. 334) escudos <i>en braços</i> (p. 409) <i>Por verdat</i>, por ella fue muy coñoçido (p. 452) [...] que acreçentase siempre <i>en bien</i> su honra (p. 520) segunt que estonçe era <i>a costumbre</i> (p. 527) acompañado <i>non de menos nin de peores</i> (p. 543) que las lanças fueron <i>en pieças</i> (p. 545) e que lo non levaran tan <i>a su salvo</i>, si él fuera y presente (p. 601) levantosse muy toste <i>en primero</i> (p. 618) quier <i>a passo</i>, quier aína (p. 644) lo fendió de çima fasta <i>en fondón</i> (p. 682) e dando grandes golpes señalados e acorriendo a muchos, e tornando e feriendo a guisa de muy buenos cavalleros (p. 872) E assentávasse <i>a par de Troilo</i> (p. 1039) ca <i>a fiera guisa</i> avemos menoscabado (p. 1084) que le tajó el braço siniestro todo <i>a traviesso</i> (p. 1184) e los unos tiravan <i>delante</i> por cuerdas e los otros ivan <i>de detrás</i> puxando (p. 1281)</p>	<p>que <i>senpre</i> ende (p. 217) et derribada <i>ata fondo</i> (p. 246) <i>ambos</i> (p. 274) escudos <i>enbraçados</i> (p. 317) <i>Et que uos eu diga uerdade</i>, por ela foy coñosçido (p. 337) [...] que acreçētasse <i>senpre ben</i> sua onrra (p. 363) segundo que estonçe era <i>acostumado</i> (p. 365) acõpañado <i>doutros caualeyros que nõ erã peores</i> (p. 372) que as lanças forõ <i>britadas</i> (p. 373) Et porque el nõ esteuera alý hu seu padre fora preso (p. 403) leuãtousse moy toste <i>primero</i> (p. 402) quer <i>passo</i>, quer agiña (p. 411) de çima <i>ata fondo</i> (p. 427) et faziã moy bõas caualarías (p. 512)</p> <p>Et asentáuase <i>cabo Troilos</i> (p. 567) ca <i>ferament</i> auemos meoscabado (p. 584) que lle tallou o braço sēestro todo <i>atrauesado</i> (p. 621) Et os hũus tirauã [Ø] per cordas et os outros ýam <i>detrás</i> puxando (p. 656)</p>
iii. Calcos o castellanismos	<i>de mal en peor</i> (p. 1400)	<i>de mal en peor</i> (p. 698)
iv. Usos fraseológicos en la lengua meta correspondientes a estructuras libres léxicas	E estos <i>amos</i> (p. 379) E dábanles <i>manteniente</i> de parte de las espaldas (p. 387)	<i>Anbos et dous</i> (p. 303) Et dáuãlles <i>a mãtenēt</i> , de parte das espaldas (p. 308)
v. Supresión de formas fraseológicas	todas las naves <i>en haz</i> (p. 192) Ø comiença otra cosa que <i>en poco tiempo</i> será vengada (p. 213) que non <i>fallaron par</i> a la su bondat <i>en todo el mundo</i> (p. 219) vinieron allí aquella fiesta, <i>a grand plazer e a grand viçio</i> a fazer sus sacrificios (p. 278) E abraçávanlo e besávanlo, [Ø] ca lo amavan de coraçón (p. 377) <i>por el esfuerço de Héctor</i> (p. 475) e que tenía mayor lugar <i>a pos</i> el rey (p. 624) e por vos anda <i>en coita e en afãn</i> (p. 688) <i>A las de vegadas</i> , otrossi [...] (p. 700) Agamenón, sin más tardar, fizo mover las hazes <i>tres a tres</i> , unas en pos otras (p. 726) ca assi le fincó Poličena <i>escrípta e pintada en el coraçón</i> (p. 800) ca fieramente lo amava <i>de todo su coraçón</i> e todo su coraçón en él era ya tomado e puesto fuera de Troilus (p. 955) farán tanto por sus manos en esta batalla por que serán muchas dueñas bibdas e muchas siellas vazías. (p. 969) ²¹ Elena, <i>que en mal punto fue naçida</i> , ca muchos buenos cavalleros (p. 1098) Después d'estos llegó el rey Priamo <i>en la çaga</i> , (p. 1177) mas todos los mataban <i>*a fita</i> , mujeres e varones (p. 1287) nin sería ý tenida boz <i>a tuerto nin a derecho</i> contra mí, porque (p. 1325) E llamávanlos en su lenguaje, <i>por grand denuesto</i> , "fistelidas" (p. 1359)	tódaslas naos [Ø] ²⁰ (p. 217) <i>ouuo hũa tâ gran coyta et tâ grã pesar</i> que ouuera de ser morto (p. 222) Ø Ø Et as gentes todas [Ø] faziã y moy grãdes sacrificios (p. 252) Et abraçáuãno et beigáuãno, <i>sen mays tardar</i> , que o amauã de coraçõ (p. 299) Ø et que tijnã mayor lugar ca el rrey (p. 404) et por uosso anda [Ø] (p. 432) [Ø] Outrossý [...] (p. 444) Agamenõ fezo mouer tres azes, hũas enpús otras (p. 458) Ø ca ferament o amaua [Ø], et todo seu coraçõ en el era ja tornado et posto fora de Troylos (p. 540) Ø Elena, [Ø] ca muytos bõos caualeyros (p. 589) Et despois destes chegou y Eneas [Ø], (p. 619) mais tódoslos matauã [Ø], omes et mollereres (p. 658) nẽ sería [Ø] <i>torto nẽ dereyto</i> por que (p. 671) en sua linguaíem [Ø] 'festilidos' (p. 683)

²⁰ Contrátese con la traducción gallega *en aaz* (p. 225) de la forma castellana *mas non la pudo levar en haz* (p. 208).

²¹ Las consecuencias nefastas de las heroicidades ("farán tanto por sus manos"), convertidas en tópico literario, no se recogen en la traducción gallega.

Divergencias	<i>Crónica troyana castellana</i>	<i>Crónica troiana gallega</i>
vi. Procesos de acomodación fraseológica en la lengua meta: simplificación y otros usos diversos que conllevan diferencia de significado	<p>e echeme a dormir <i>a sombra de</i> un árbol (p. 259) cuando ponían sus treguas de un mes <i>o de más o de menos</i> (p. 310) E, <i>en todo tiempo</i>, se vestía mucho apostadamente e era muy duro (p. 317) non ha cosa que en el mundo que pueda partir que el uno a las manos e del otro muera (p. 542) bolvieron las espaldas <i>e començaron a fuir</i> a más poder, (p. 743) assí <i>só preso e cuitado de amor</i> (p. 826) E de oymás fallo en mi coraçón <i>por guisado de</i> otorgar cuanto él quisier (p. 963) La envidia es de tal manera que del bien, a su poder, faz mal, e muda la paz en guerra e el alegría en tristeza (p. 1191)</p>	<p>et deyteyme a dormir <i>cerca de</i> hũa áruore (p. 245) de hũa mes <i>ou de mays</i> (p. 266) et <i>en todo</i> se uestía moyto apostament, et era moy duro (p. 269) Et ño mũdo ñoð cobijçaua cousa tãto cõmo tallarsse a cabeça hũa ao outro (p. 371) uolueron as espaldas <i>a mays fogir</i>, quanto poderõ, (p. 464) que así <i>sõ coyado d'amor</i> (p. 497)²² Et desde aquí <i>quero fazer</i> que Diomedes (p. 542) A enueia he de tal maneyra et tal natura que do bem ha poder de fazer mal (p. 623)</p>

4. Conclusiones

En el proceso de elaboración de un estudio fraseológico-contrastivo de los textos iberorromances de materia troyana, resulta pertinente detenerse en una investigación particular de un caso concreto de traducción que permita arrojar luz sobre los distintos procesos de acomodación fraseológica acaecidos en la *constitutio textus* medieval. Si bien es cierto que abundan las semejanzas formales como consecuencia directa del método de adecuación *palabra a palabra*, las diferencias de los usos de las expresiones idiomáticas entre ambas lenguas (en este caso, el castellano y el gallego) no deben reducirse con exclusividad a errores interpretativos (que tampoco se documentan en abundancia, como se desprende en la tabla de divergencias), libertades tomadas por el copista/traductor o formas que distorsionan el significado del original (*fallo en mi coraçón por guisado de otorgar cuanto él quisier - quero fazer*). Los resultados obtenidos en el presente estudio sugieren que la mayoría de los distanciamientos formales de las variantes fraseológicas documentadas en la lengua meta responden a acomodaciones propias de un diasistema lingüístico dado (como es el caso de las formas ajustadas a las variaciones gramaticales: *en contenente - de cõtenēt*) a partir del empleo de estructuras libres para adaptar expresiones idiomatizadas (*por siempre - senpre*) o viceversa (*amos - anbos et dous*).

Además, el mismo proceso de adaptación textual está sujeto a ampliaciones, glosas, comentarios u otros añadidos por parte del copista, por lo que no es de extrañar que se añadan o se eliminen expresiones fraseológicas, muchas de ellas centradas en el ámbito de la paráfrasis o en el empleo de formas reiterativas que no modifican el contenido (*a grand plazer e a grand viçio, sen mays tardar*), así como en la eliminación de formas propias de juicios de valor (castellano: Elena, *que en mal punto fue naçida* - Elena, [Ø]).

La elección de la *Crónica troyana* promovida por Alfonso XI y su traducción gallega de 1373 como campo de estudio contrastivo no resultaba casual; son obras que desprenden una riqueza léxico-fraseológica propia del espacio cultural de la primera mitad del siglo XIV, donde el clasicismo, las obras de caballería y el renovado espíritu del amor cortés, propio de los cancioneros, inundan los caminos que conducirán a la eclosión del humanismo.

Obras citadas

- Anónimo, *Libro de Alexandre*, ed. Juan Casas Rigall, Madrid, Castalia, 2007.
—, “*Historia troyana en prosa y verso*”, ed. Ramón Menéndez Pidal, en *Textos medievales españoles. Obras completas de Ramón Menéndez Pidal*, XII, Madrid, Espasa-Calpe, 1976, pp. 183-419.
—, *Edición crítica y estudio de la Crónica troyana promovida por Alfonso XI*, Tesis Doctoral inédita de Claudia D’Ambruoso, dirigida por Juan Casas Rigall, Santiago de Compostela, Universidade de Santiago de Compostela, 2012.
—, *Crónica troiana*, ed. Ramón Lorenzo, A Coruña, Real Academia Galega / Fundación Barrié, 1985.
Casas Rigall, Juan, *La materia de Troya en las letras romances del siglo XIII hispano*, Santiago de Compostela, Universidade de Santiago de Compostela, 1999.
Corominas, Juan y Pascual, José Antonio, *Diccionario crítico etimológico castellano e Hispánico*, Madrid, Gredos, 1980-1991.

²² Es general el mantenimiento de las estructuras bimembres (propias de la *amplificatio*) tanto en la versión castellana como en la gallega: tal es el caso de *a grand plazer e a grand provecho* (p. 821) - *a grã prazer et a grã proueyto* (p. 495) o *a grand menoscabo e a grand daño* (p. 821) - *a grã menoscabo et a grã dãno* (p. 496); incluso llegar a fórmulas de adición de elementos concatenados: *por fuerça e por bivo poder e por la proeza e por el esfuerço de* (p. 1029) - *por força et por ujuo poder et por franqueza et porlo esfuerço de* (p. 563).

- Echenique Elizondo, M.^a Teresa, “Pautas para el estudio histórico de las unidades fraseológicas”, en José Luis Girón Alconchel, Francisco Javier Herrero Ruiz de Loizaga, Silvia Iglesias Recuero y Antonio Narbona Jiménez (coords.), *Estudios ofrecidos al profesor José Jesús de Bustos Tovar*, Madrid, Universidad Complutense, 2003, pp. 545-560.
- , “Notas de sintaxis histórica en el marco del corpus de diacronía fraseológica del español (DIAFRAES)”, en Elisabeth Stark, Roland Schmidt-Riese y Eva Stoll (eds.), *Romanische Syntax in Wandel*, Tübingen, Gunter Narr Verlag, 2008, pp. 387-397.
- Echenique Elizondo, M.^a Teresa y Martínez Alcalde, M.^a José, *Diacronía y gramática histórica de la lengua española*, Valencia, Tirant Humanidades, 2013⁵.
- Echenique Elizondo, M.^a Teresa y Sánchez Méndez, Juan Pedro, *Las lenguas de un reino: historia lingüística hispánica*, Madrid, Gredos, 2005.
- Echenique Elizondo, M.^a Teresa, Martínez Alcalde, M.^a José y Sánchez Méndez, Juan Pedro, “Perspectivas en el estudio diacrónico de la fraseología en su amplitud hispánica (peninsular, insular y americana)”, en M.^a Teresa Echenique Elizondo, M.^a José Martínez Alcalde, Juan Pedro Sánchez Méndez y Francisco Pedro Pla Colomer (eds.), *Fraseología española: diacronía y codificación*, Madrid, CSIC, 2016, pp. 17-32.
- García-Page Sánchez, Mario, *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones*, Barcelona, Anthropos, 2008.
- Gómez Redondo, Fernando, “Poemas noticieros e historiográficos: Siglos XIII-XIV”, en Fernando Gómez Redondo (coord.), *Historia de la métrica medieval castellana*, San Millán de la Cogolla, Cilengua, 2016, pp. 185-207.
- Lapesa, Rafael, “Alma y ánima en el *Diccionario histórico de la lengua española*: su fraseología”, en Juan Ramón Lodares (ed.), *Léxico e Historia, II. Diccionarios*, Madrid, Istmo, 1992, pp. 79-86.
- Lorenzo, Ramón, “Crónica troiana”, en Giulia Lanciani y Giuseppe Tavani (coords.), *Dicionário da literatura medieval galega e portuguesa*, Lisboa, Editorial Caminho, 1993, pp. 192-193.
- Pla Colomer, Francisco Pedro, *Letra y voz de los poetas en la Edad Media castellana. Estudio filológico integral*, Valencia / Neuchâtel, Tirant Humanidades / Université de Neuchâtel, 2014.
- , “Métrica y pronunciación en el *Libro de Buen Amor*: prototipo del isosilabismo castellano medieval”, *Analecta Malacitana*, 38 (2015), pp. 55-78.
- , “Aproximación a una fraseometría histórica de la lengua castellana: el *Libro de miseria de omne* y el segundo ciclo del *mester de clerezía*”, en M.^a Teresa Echenique Elizondo, M.^a José Martínez Alcalde, Juan Pedro Sánchez Méndez y Francisco Pedro Pla Colomer (eds.), *Fraseología española: diacronía y codificación*, Madrid, CSIC, 2016, pp. 59-74.
- , “Fundamentos para una fraseometría histórica del español”, *Rhythmica*, 15 (2017), pp. 87-112.
- , “Po que escritura rimada es mejor decorada: nueva revisión sobre la lengua, métrica y estilística de los *Proverbios morales* de Sem Tob”, *RILCE*, 34 (2018), pp. 312-339.
- , “Articulación geminada lateral en castellano medieval: El testimonio de los textos poéticos”, *Revista de Filología Española*, 99 (2019a), pp. 113-144.
- , “Las paremias de la *Crónica troyana* promovida por Alfonso Onceno (1312-1350) en su contexto filológico: inestabilidad, ritmo y fijeza”, *Revista de Literatura Medieval*, 31 (2019b), pp. 201-216.
- , “Aportaciones a la evolución castellana de F- latina en su contexto románico: del signo lingüístico al signo poético”, *Zeitschrift für romanische Philologie*, 136/2 (2020), pp. 1-32.
- Pla Colomer, Francisco Pedro y Vicente Llavata, Santiago, “Aproximación a una fraseología contrastiva en los textos peninsulares de materia troyana: el *Libro de Alexandre*, la *Historia troyana polimétrica* y la *Crónica troyana* de Juan Fernández de Heredia”, en M.^a Teresa Echenique Elizondo, M.^a José Martínez Alcalde (eds.) y Francisco Pedro Pla Colomer (coord.), *La fraseología a través de la historia de la lengua española y su historiografía*, Valencia / Neuchâtel, Tirant Humanidades / Université de Neuchâtel, 2017, pp. 113-153.
- , “Sobre fraseología y fraseometría históricas: la materia troyana en las tradiciones textuales medievales iberorromances”, en M.^a Teresa Echenique Elizondo, Angela Schrott y Francisco Pedro Pla Colomer (eds.), *Cómo se “hacen” las unidades fraseológicas: continuidad y renovación en la diacronía del espacio castellano*, Berna, Peter Lang, 2018, pp. 29-54.
- , *La materia de Troya en la Edad Media hispánica. Historia textual y codificación fraseológica*, Madrid / Frankfurt, Iberoamericana / Vervuert, 2020.
- Porcel Bueno, David, *Variación y fijeza en la fraseología castellana medieval. Locuciones prepositivas complejas en la literatura sapiencial castellana (siglos XIII-XV)*. Tesis doctoral dirigida por María Teresa Echenique Elizondo y Mariano de la Campa Gutiérrez, Valencia, Universitat de València, 2015.
- Real Academia Española, *Banco de datos (CORDE)* [en línea: <<http://www.rae.es>>], *Corpus diacrónico del español* [consultado el 10 de febrero de 2019].
- Sainte-Maure, Benoît de, *Roman de Troie*, ed. Léopold Constans, París, Librairie de Firmin Didot, 1904.
- Vicente Llavata, Santiago, *Estudio de las locuciones en la obra literaria de Íñigo López de Mendoza (Marqués de Santillana). Hacia una fraseología histórica del español*, Valencia, Universitat de València, 2011.
- , “Fraseología hispánica medieval y codificación. A propósito de la traducción aragonesa del *Secretum Secretorum* promovida por Juan Fernández de Heredia”, en M.^a Teresa Echenique Elizondo, M.^a José Martínez Alcalde, Juan Pedro Sánchez Méndez y Francisco Pedro Pla Colomer (eds.), *Fraseología española: diacronía y codificación*, Madrid, CSIC, 2016, pp. 76-95.